

がいこくじん

げっかんじょうほうし

外国人のための月刊情報紙 Monthly Living Guide

あ い し え ふ ぼ ー ど

アイシェフ・ボード

ICIEF BOARD 아이셰프 보드

2021.  
がっこう  
2月号



こうざい いたばしぶんか こくさいこうりゅうざいだん  
(公財) 板橋区文化・国際交流財団

Itabashi Culture and International Exchange Foundation



① 日本語スピーチ大会 (オンライン)

区内で日本語を学んでいる外国にルーツをもつ人たちが、日本での生活や自分の国のことなど、さまざまな視点からスピーチします。外国籍の方による日本舞踊や、バンングラデシユ音楽の発表もあります。

いつ: 2/27 (土) 13:00~16:00

どこで: オンライン (Zoom) で配信します。Zoom の参加方法は視聴予約をした方に別途お知らせします。



2/23(火)までにここから  
視聴予約してください →



<https://www.itabashi-ci.org/int/events/3837/>

① "Japanese Speech Contest" -Online-

Foreign nationals who are studying Japanese in Itabashi will give speeches from various perspectives on life in Japan and their own culture. There will also be performances of Japanese dance and Bangladeshi music by foreign nationals.

Date: February 27, Sat 13:00 ~ 16:00

Place: Aired live online (Zoom). How to view the program will be informed by the organizer to each applicant booked beforehand.

Apply by February 23, Tue, 2021. →



<https://www.itabashi-ci.org/int/events/3837/>

② 中国・北京市石景山区写真展

石景山区は、北京市の西にある都市で、板橋区とは1997年から交流を続けています。石景山区



のみなさんが撮影した写真を  
お楽しみください。

いつ: 2/8 (月) ~ 2/19 (金) 平日9:00~17:00

どこで: 区役所1階プロモーションコーナー

② Shijingshan, Beijing, China Photo Exhibition

Shijingshan is located in the west of Beijing, and has continued an interaction with Itabashi since 1997. Enjoy the photos taken by people in Shijingshan.

Date: Feb. 8(Mon) – Feb. 19(Fri)

9:00-17:00 (Weekdays)

Place: 1F Promotion corner, Itabashi City Office



③ 外国人のための無料法律相談【予約制】

※電話またはオンラインで相談を行います。

いつ: 2/18(木) 13:30~16:00 (1人30分)

申込: 1週間前までに、財団のホームページまたはメールで予約してください。詳しくは申込者にお知らせします。

③ Free Legal Consultation for International Residents [Reservation required]

※Consultation is conducted over the phone or online.

Time: 13:30~16:00, Feb. 18 (Thu)

\*30 min a session

To Apply: Reserve by email or through Website within a week in advance. Details will be informed to each applicant in person.



①~③ 問合せ・申込: (公財) 板橋区文化・国際交流財団 国際交流係 (区役所北館8階13番窓口)

①~③ Itabashi Culture and International Exchange Foundation (8F, #13, City Office North Bldg.)

〒173-8501 板橋区板橋2-66-1 2-66-1, Itabashi, Itabashi-ku ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp Facebook @itabashi.icief <https://www.itabashi-ci.org/int/>



### ①日语演讲大会（在线）

演讲者是一些在板桥区内学习日语的外国人,他们从在日本的生活体验和各自国家的文化等不同的角度发表演讲。此外,还可以欣赏到由外国人表演的日本舞蹈和演奏的孟加拉音乐。

时间: 2月27日(周六) 13:00~16:00

地点: 讲演内容通过 Zoom 在线直播。对于已经预约收视的各位,我们会另行通知。



2/23(周二)之前,  
请在财团网站上预约。→



<https://www.itabashi-ci.org/int/events/3837/>

### ①일본어 스피치대회 (온라인)

구내에서 일본어를 배우고 계신, 외국에 뿌리를 갖고 계신 분들이, 일본에서의 생활이나 자기 나라에 관한 일 등을 각기 다른 시점에서 스피치 합니다.

외국국적인 분들이 보여 주실 일본무용과 방글라데시 음악 발표도 있습니다.



언제 : 2/27 (토) 13:00 ~ 16:00

장소 : 온라인 (Zoom) 으로 송신합니다. Zoom 참가방법은 시청예약을 하신 분께 별도로 알려드립니다.



2/23(화)까지 여기로  
시청예약 해 주세요. →



<https://www.itabashi-ci.org/int/events/3837/>

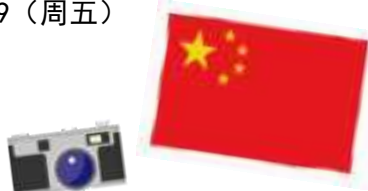
### ②中国·北京市石景山区摄影展

石景山区位于北京市西部,1997年开始与板桥进行友好交流。欢迎欣赏石景山区民的摄影作品。

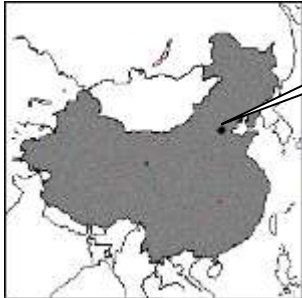
时间 : 2/8(周一) ~ 2/19(周五)

平日 9:00~17:00

地点 : 区役所 1楼宣传角



#### ★中国·石景山区



石景山区

从天安门坐地铁 25 分钟,  
属工业发达地区。

### ②중국·석경산구 사진전

석경산구는 북경시 서쪽에 있는 도시로, 이타바시구와는 1997년부터 교류를 지속하고 있습니다.

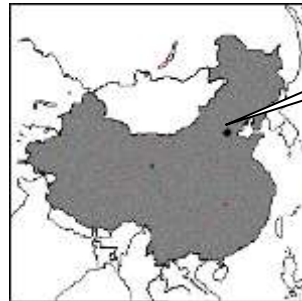
석경산구민이 촬영한 사진을 즐겨 보세요.

언제 : 2/8(월) ~ 2/19(금) 평일 9:00 ~ 17:00

장소 : 구청 1층 프로모션 코너



#### ★중국·석경산구란?



석경산구

천안문에서 기차로 25분.  
공업이 번성한 지역입니다.

### ③面向外国人的小型法律咨询【预约制】

※可电话或在线咨询。

时间: 2/18(周四) 13:30~16:00

(每人 30 分钟)

申请: 请提前一周通过官方网站或邮件预约。

详情随后通知。



### ③외국인을 위한 무료법률상담【예약제】

※전화 또는 온라인 상담으로 실시합니다.

언제 : 2/18(목) 13:30~16:00

(상담시간 30분)

신청 : 1주일전까지, 재단

홈페이지 또는 메일로 예약 해

주십시오. 자세한 사항은

신청하신 분들께 알려 드립니다.



①~③咨询·申请: (公财) 板桥区文化·国际交流财团国际交流係 (板桥区役所 8楼⑬窗口)

①~③문의: (공재) 이타바시구문화·국제교류재단 국제교류계 (이타바시구청 8층 13번 창구)

〒173-8501 板桥区板橋 2-66-1 이타바시구 이타바시 2-66-1 ☎03-3579-2015 FAX03-3579-2046

✉kkouryu@city.itabashi.tokyo.jp 📱Facebook @itabashi.icief 🌐 <https://www.itabashi-ci.org/int/>



いつ：2/20 (土) 13:00~14:30

申込：①氏名 ②住所 ③国籍 ④メールアドレス

⑤電話番号をメールで送ってください。

問合せ：フレンドシップクラブ仲間

✉：2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

Date: 13:00-14:30, Feb. 20 (Sat)

Email to Apply: (1)Name, (2)Address, (3)Nationality, (4) Email address, (5)Phone No.

Inquiries: Friendship Club Nakama

✉ : 2021nakama@gmail.com

https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi

はる かさいよぼううんどうしゅうかん げつ にち  
春の火災予防運動週間 <3/1(月)~3/7(日)>

じゅうたくかさい おお はっせい  
住宅火災が多く発生しています。

★寝たばこは絶対にしない

★コンロ使用中はその場から離れない

★ストーブの近くに燃えやすい物を置かない

火災を予防し、火災から大切な命を守りましょう。

問合せ：板橋消防署予防課 ☎03-3964-0119

志村消防署予防課 ☎03-5398-0119



Fire Prevention Activities for Spring (3/1 – 3/7)

Many fires occur at home.

★Don't smoke in bed.

★Don't leave kitchen while cookstove is on.

★Don't put flammable items near stove.

Prevent fire and Protect your valuable lives.

Inquiries: Itabashi Fire Station ☎03-3964-0119

Shimura Fire Station ☎03-5398-0119

Resident Tax Declaration

●Who need to submit a tax return?

Everyone who is registered as a resident of Itabashi as of January 1, 2021, unless one of the following applies to you.

1) You submit an income tax return

2) Your only income during the previous year was from earned income (i.e. salary) and resident tax is automatically deducted from your salary each month by your employer

●What to do if you had no earned income

Fill in the column on the back of the return form “for those who had no earned income” and submit it.

●What to bring when submitting your tax return

Declaration form / Documents proving 2020 income (Gensenchoshuhyo or Tax Withholding Statement, Detailed Salary Slips, etc.) / Documents necessary for deductions (life insurance certificate, Statement of deduction for medical expenses, etc.) / Proof of identification and personal number

※For deductions related to family members or relatives living outside of Japan, submit documents proving your relationship with the relatives as well as documents issued by a financial institution that proves money transfers. Each documentation must be translated into Japanese in case they are in foreign language.

●Submission

▷Taxation Section Counters: 8:30 ~ 17:00, February 8 (Mon) ~ March 15 (Mon) \*Week-days only  
Filled-in application forms with relevant documents are required to send to the City Office addressed below.

Inquiries and address to send documents :

Taxation Section, 3F North Bldg. Itabashi City Hall ( 2-66-1 Itabashi, Itabashi-ku 〒173-8501 )

☎03-3579 - 2101

じゅうみんぜい しんこく  
住民税を申告しましょう

みなさんの税金は、福祉や教育、防災対策などにいかされています。申告にご協力ください。

●税の申告が必要な人

2021年1月1日現在、板橋区に住居登録をしている人。ただし、次の場合は申告する必要がありません。

・所得税の確定申告をする人

・2020年の所得が給与所得のみで、毎月の給与から住民税が差し引かれている人

●2020年の収入がなかった人

申告書の裏面の「収入がなかった方の記入欄」を書いて提出してください。

●申告をするときに必要なもの

申告書、2020年中の収入などがわかるもの（源泉徴収票、給与明細書など）、各種控除の申告に必要な書類（生命保険料控除証明書、医療費控除の明細書など）、マイナンバーの本人確認書類

※日本国外に住んでいる親族について扶養控除等の申告をする場合は、「親族関係書類」と「送金関係書類」を提出してください。どちらの書類も、外国語で書かれている場合は日本語の翻訳文が必要です。

●申告書の提出先

・窓口…課税課（区役所北館3階）

2/8 (月) ~ 3/15 (月) 平日 8:30 ~ 17:00

・郵送…〒173-8501 板橋2-66-1 課税課

申告書に記入の上、必要な書類を同封して郵送してください。

問合せ：課税課 ☎03-3579-2101

## 国际交流沙龙~网上~「朋友」

时间：2/20（周六）13:00~14:30

报名：请发来以下信息

①姓名 ②住址 ③国籍 ④邮箱号码 ⑤电话号码

咨询：友好俱乐部「朋友」

✉：2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### 春季防火宣传周<3/1(周一)~3/7(周日)>

住宅火灾屡见不鲜。

★绝对禁止躺着吸烟

★使用煤气炉时不要离开现场。

★禁止在灯油炉子附近放置易燃物品

为了您的生命安全请注意防火。

咨询：板桥消防署 ☎03-3964-0119

志村消防署 ☎03-5398-0119



### 住民税申报

区民的税金用于福祉、教育、防灾等区政建设的各项工作中。请协助积极申报。

#### ● 需要申报的居民

2021年1月1日当时，在板桥区进行户籍登记的居民。※但属下述情况例外。

①所得税确定申报完的居民

②2020年除工资外没有其他收入，并且每月工资中扣除住民税的居民

#### ● 2020年没有收入的居民

申报书背面的「<sup>しゅうにゅう</sup>收入が<sup>かた</sup>なかった<sup>きにゅうらん</sup>方の記入欄」(没有收入人员填写栏)填写后提交。

#### ● 申报时所需资料

申报书、可以确认2020年收入的资料(源泉征收票·给与明细书等)、申报各种扣除时所需资料(生命保险费控除证明书·关于医疗费减免明细等)、个人编号的本人确认资料

※居住在日本以外的亲属抚养控除申报

申报时，请提交《亲属关系证明资料》以及《送金关系证明资料》。其它语言书写的资料，需要提交日语译文。

#### ● 申报书提交方法

· 窗口提交

课税课(区役所北馆3楼)

2/8(周一)~3/15(周一)

平日8:30~17:00

· 邮寄提交

〒173-8501 板桥2-66-1 课税课

把填写好的申报书和其他所需材料一起寄来。

咨询：课税课 ☎03-3579-2101



## 국제교류온라인살롱「나카마」

언제 : 2/20 (토) 13:00 ~ 14:30

신청 : (1)이름 (2)주소 (3)국적 (4)메일주소 (5)전화번호 등을 메일로 보내주세요.

문의 : 프렌드십 나카마

✉ : 2021nakama@gmail.com

<https://friendshipnakama.wixsite.com/itabashi>

### 봄철 화재예방운동주간<3/1(월)~3/7(일)>

주택화재가 많이 발생하고 있습니다.

★잠자리에서 담배는 절대 피지 않는다

★불을 사용 할 때는 그 장소에서 이탈하지 않는다

★스토브 근처에 불에 타기 쉬운 것을 놓지

않는다화재를 예방하고, 소중한 생명을 지킵시다.

문의 :

이타바시소방서예방과 ☎03-3964-0119

시무라소방서예방과 ☎03-5398-0119

### 주민세를 신고합시다

여러분의 세금은 복지와 교육, 방재대책 등에 활용되고 있습니다. 신고에 협조 부탁드립니다.

#### ●세무 신고가 필요한 사람

2021년 1월 1일 현재, 이타바시구에 주민등록을 하고 있는 분. 다만, 다음 경우는 신고 할 필요가 없습니다.

· 소득세 확정신고를 하시는 분

· 2020년 소득이 급여소득 뿐이고, 매달 급여에서 주민세가 빠지는 분

#### ●2020년 수입이 없으셨던 분

신고서 뒷면에 "수입이 없던 사람 기입란"을 적어서 제출 해 주시기 바랍니다.

#### ●신고 할 때 필요한 것

신고서, 2020년의 수입을 알 수 있는 것(원천징수표, 급여명세서 등), 각 종 공제 신고에 필요한 서류(생명보험료 공제증명서, 의료비 공제 명세서 등), 마이넘버 본인확인서류 등

※일본 국외에 살고 있는 친족에 대한 부양공제 등의 신고를 하는 경우에는 "친족관계서류"와

"송금관계서류"를 제출 해 주십시오. 모든 서류는 외국어로 적혀 있는 경우, 일본어 번역문이 필요합니다.

#### ●신고서 제출처

· 창구...과세과 (구청 북관 3층)

2/8(월) ~ 3/15(월) 평일 8:30 ~ 17:00

· 우송...〒173-8501 이타바시 2-66-1 과세과

신청서를 기입하신 위에, 필요한 서류를 동봉 하셔서 우송 해 주시기 바랍니다.

문의 : 과세과 ☎03-3579-2101